

外国长篇小说名著精选精缩本

〔俄〕列夫·托尔斯泰 原著

牟文正 缩写

复活



● 金盾出版社 ●

• 外国长篇小说名著精选精缩本 •

复 活

[俄]列夫·托尔斯泰 原著

牟文正

缩写

金 盾 出 版 社

内 容 提 要

年青善良的玛丝洛娃是农奴的女儿,因生活所迫曾沦落风尘。后又被入诬陷,以杀人罪被法庭判处去西伯利亚服4年苦役。在法庭上,陪审员聂赫留朵夫公爵认出了她,她曾被她诱奸。聂赫留朵夫从判决的当天起,就开始为玛丝洛娃奔走伸冤,帮助她上诉。上诉失败后,他又卖掉了自己的庄园,陪玛丝洛娃去西伯利亚流放,并决心与她结婚。他的行为感动了她,使她重新鼓起了生活的勇气。但为了不损害聂赫留朵夫的名誉地位,玛丝洛娃断然拒绝与他结婚,而是与一个革命者西蒙松结合。这样,聂赫留朵夫与玛丝洛娃都得到了精神上与道德上的复活。

图书在版编目(CIP)数据

复活/(俄)列夫·托尔斯泰原著;牟文正缩写. —北京:金盾出版社,2007.1

(外国长篇小说名著精选精缩本)

ISBN 7-5082-4227-0

I. 复… II. ①列…②牟… III. 长篇小说-俄罗斯-近代-缩写本 IV. I512.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 103493 号

金盾出版社出版、总发行

北京太平路5号(地铁万寿路站往南)

邮政编码:100036 电话:68214039 83219215

传真:68276683 网址:www.jdcbs.cn

封面印刷:北京百花彩印有限公司

正文印刷:北京四环科技印刷厂

装订:第七装订厂

各地新华书店经销

开本:850×1168 1/32 印张:7 字数:180千字

2007年1月第1版第1次印刷

印数:1-8000册 定价:12.00元

(凡购买金盾出版社的图书,如有缺页、
倒页、脱页者,本社发行部负责调换)



目 录



缩写说明/1

导读/6

一、列夫·托尔斯泰小传/7

二、《复活》的思想内容/19

三、《复活》的艺术特色/23

四、《复活》知识诠释/30



第一部

一、法庭巧遇/34

二、往事回忆/46

三、荒唐审判/53

四、狱中相见/67

第二部

一、庄园风云/89

二、艰难奔波/106

三、申诉失败/126

四、无辜流放/148



第三部

- 一、苦旅难友/162
- 二、悲惨见闻/170
- 三、意外消息/191
- 四、灵魂复活/205



缩写说明

为使语文教学更好地适应时代发展和人才成长的需要,国家教育部在新的中学语文教学大纲中,提出了强化素质教育、扩大阅读量的要求,并明确规定了中学生必读的30本世界名著。此后,教育部又颁布了新的语文课程标准(简称“新课标”),对指定的中学生语文课外读物做了适当的调整和补充。无论是新大纲和新课标,都把俄国文学大师列夫·托尔斯泰的长篇小说《复活》列为必读课外读物之一。

应该说,要欣赏世界名著,最好的办法就是阅读原著本或全译本。然而,难以回避的现实是,我们生活在一个快节奏的时代,中学生的课业负担又极其繁重。这使得他们中不少人很难拿出充足的时间来完整地、细致地读完这几十部世界名著。尤其是那些数十万字的外国长篇小说,更使得一些学生望而却步。在此情况下,如果能找到既能保持名著主要内容和精彩篇章,又比原著短小得多的精缩本作为“代用品”来读,不失为一种行之有效的办法。

根据这一指导思想,在征求广大中学师生意见的基础上,经与出版社反复论证,我进行了缩写长篇小说《复



活》的尝试。

在《复活》的缩写过程中，我毫不动摇地坚持了这样一条原则，就是要绝对忠实于原著，不仅在内容上不能偏离原著的框架和主旨，在艺术上也不能改变原著的风格和韵味。要在保证完整、准确地表达原著精髓的前提下，将篇幅过长、枝蔓过多的章节缩写，使学生能够更好更快地理解原著，节约学习时间，达到事半功倍的效果。《复活》是列夫·托尔斯泰晚年的代表作。在这部影响全世界的恢弘巨著中，作者通过主人公聂赫留朵夫和玛丝洛娃的经历和见闻，深刻地揭露了当时俄国社会的黑暗和腐朽，表现了作者期望通过人性的自我补救、自我完善来推动社会进步的创作思想。因此，我在缩写原著时，始终触摸和领悟着原著的灵魂，不敢随心所欲、轻举妄动，以免失之偏颇。

首先，精缩本突出了对沙俄黑暗社会的揭露和批判，重点鞭挞沙皇专制的腐败、官方教会的虚伪、地主阶级的盘剥、社会矛盾的激化，等等。如第一部中的“荒唐审判”，第二部中的“艰难奔波”，第三部中的“悲惨见闻”等篇章，都紧紧抓住了原著的关键，写得比较充分和透彻。

其次，精缩本突出了原著中最主要的两个人物形象——聂赫留朵夫和玛丝洛娃。两个人物之间的恩恩怨怨、是是非非、坎坎坷坷，是贯穿《复活》的基本脉络。对于这两个人物的生活经历、性格特点、心灵世界，精缩本都力求给读者准确、清晰、鲜活的感觉。对比原著可以看出，我在对玛丝洛娃悲惨遭遇和聂赫留朵夫心理斗争等



重点内容的处理中,都是比较慎重的,该浓墨重彩则决不轻描淡写。这样,才不会使人物形象失去丰满的血肉,只剩下干瘪的骨架;也才能让读者从这些叙述和描写中,体味人物的个性和命运,感受到作者在呼唤良知的回归、灵魂的复活。

再者,《复活》的艺术特色是非常鲜明的,例如:波澜起伏的故事情节,独具匠心的人物设计,对比手法的巧妙运用,典型环境的有力烘托,针砭丑恶的辛辣尖锐,心灵剖析的深刻细腻……都具有强烈的感染力,令世界上不少文坛名宿赞叹不已。有些精彩的细节和语言,达到了让读者刻骨铭心、难以忘怀的效果。这就给缩写带来一个严峻的挑战,即:能否既减少了文字,缩短了篇幅,又不致削弱原著的艺术魅力。为此,我精读慎思,反复推敲,尽可能把原著中最富艺术特色的内容保留下来,使读者享受到原著的原汁原味。例如,法庭对玛丝洛娃一案的审判,在原著中占有很重的分量,堪称沙俄官场现形记,充满了专横、残忍、狡诈、虚伪、荒谬。列夫·托尔斯泰对官场群丑的揭露和讽刺,可谓入木三分。我在缩写这部分内容时,力求把这种“黑色幽默”体现出来,让读者在阅读中产生一种可笑可恨可叹的感情。

在把握以上原则的基础上,我对精缩本的框架设计和体例安排也做了精心的构思,努力有所创新、有所突破。从中学生的实际出发,我以精缩原著为主体,辅之以作者小传和阅读指导,又设计了多幅插图。作者小传和阅读指导都是为原著服务的,要简明扼要、通俗易懂,以



便中学生更方便、更快捷、更准确、更深刻地理解原著。

今天的中学生,由于这样或那样的原因,大都对一二百年前的俄罗斯知之甚少。《复活》中涉及到的时代背景、社会状态、人文思想、风俗习惯,仅靠阅读原著是难以完全弄懂的。例如:什么是沙皇专制,什么是土地占有制,什么是东正教,什么是革命党人,什么是流放,等等。从艺术的角度来看,习惯于在课堂上学习短文的中学生,面对洋洋数十万字的外国长篇经典名著,恐怕很难说明白其写作技巧的不凡之处。所以,有的学生发出“谁解其中味”的感慨,也就不足为奇了。另外,要真正读懂原著,对作者的了解也是十分重要的。其实,《复活》中渗透了许多作者的思想感情、见解追求。在许多篇章中,我们都可以发现作者的影子。遗憾的是,我在对一些中学生的调查访问中了解到,他们中的多数人讲不出列夫·托尔斯泰的主要人生经历和文学成就,有的甚至对这位世界文学大师的国籍也张冠李戴。当然,他们同样感到陌生的文学大师还有巴尔扎克、塞万提斯、狄更斯、莫泊桑、屠格涅夫……不一而足。这样的文化底蕴,对于渴望成为一代英才的中学生来说,无疑等于埋下了障碍和隐患。直面现实,我们有责任为青少年补上经典文化的缺课。可以说,在世界名著精缩本中加上作者小传和阅读指导,有针对性地进行点拨、启发,不失为一种“亡羊补牢”的办法。

写到这里,我还要特别强调一点:让学生阅读世界名著的精缩本,并不是到此为止,而是希望精缩本能起到“向导”、“带路”的作用。许多人,特别是读书不多的青少



年,往往是通过阅读世界名著的精缩本,然后才引起对名著的浓厚兴趣和强烈追求,进而挤出时间,找来名著的全本细读慢嚼,最终形成习惯,锲而不舍,叩开了世界文学宝库的大门而升堂入室。拿我自己来说,上个世纪60年代我也是一名中学生的時候,一个偶然的机会有到了苏联著名作家高尔基的《母亲》的精缩本,其深刻的思想内容、感人的艺术形象、精湛的写作技巧,紧紧抓住了我的心。它促使我想尽办法,千方百计找来了《母亲》的全译本,如饥似渴地读了一遍又一遍,还写了一篇几千字的读书笔记。从此,我不仅迷上了苏俄文学,陆续阅读了《童年》、《在人间》、《我的大学》、《钢铁是怎样炼成的》、《静静的顿河》、《上尉的女儿》、《复活》、《死魂灵》等大量苏俄文学名著,还由此及彼地徜徉于欧、美、亚、非文学名著的长廊。《鲁滨孙漂流记》、《牛虻》、《堂吉珂德》、《巴黎圣母院》、《红与黑》、《少年维特的烦恼》、《一千零一夜》、《老人与海》等精神美餐哺育着我健康成长。“文革”的前一年,我以优异的成绩考入大学中文系。一晃几十年过去了,可谓世事多变,岁月匆匆,但我至今没有忘记名著精缩本对我的启蒙影响,它使我一生受益匪浅。

为了向读者奉献一本含金量较高的《复活》精缩本,我认真阅读了十几种原著的全译本,如草婴译本、汝龙译本等,博采众长,荟萃精华。在撰写作者小传和阅读指导的过程中,我翻阅了大量有关资料,从中获得不少重要的启迪。愿我的一番努力能得到广大读者的认可;愿《复活》精缩本如潇潇春雨滋润青少年朋友的心田。

导 读

《复活》是列夫·托尔斯泰长期思想和艺术探索的总结,是他一生中最具批判精神和艺术魅力的代表作。小说锋芒直指当时俄国的一切国家制度、教会制度、社会制度 and 经济制度,达到了鞭辟入里、震撼人心的程度。作家批判现实社会的勇气、描写生活本质的才能和驾驭艺术技巧的表现,为世界文坛所罕见,使许多著名作家为之惊叹和折服。

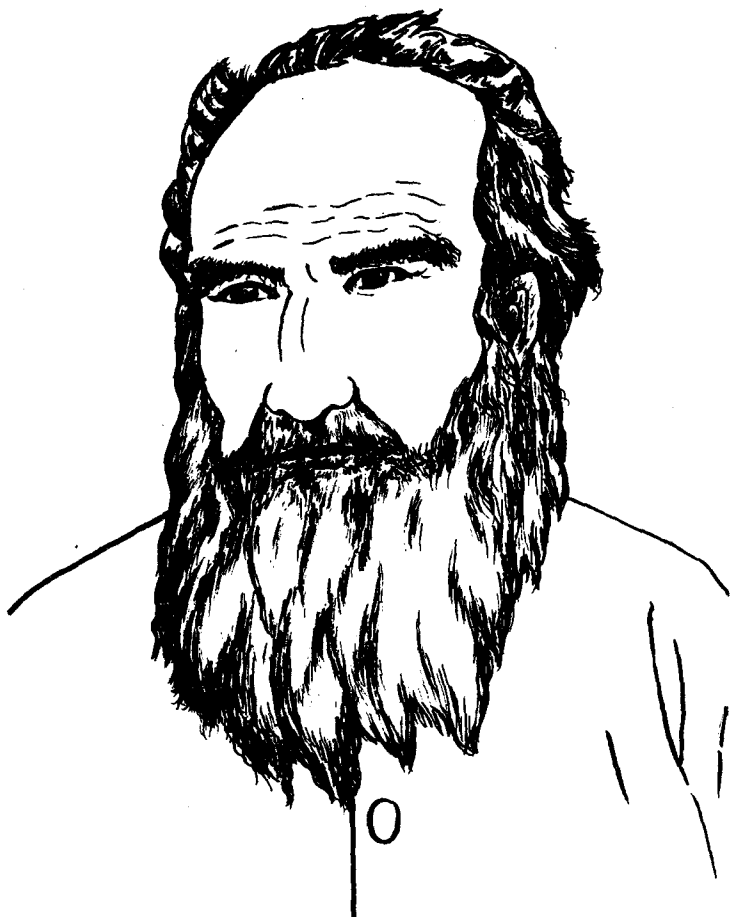
我国最早引进《复活》是20世纪“五四”运动时期,是用文言文翻译的。后来,《复活》的中译本越来越多,影响也越来越大。抗日战争时期,《复活》曾由剧作家田汉、夏衍分别改编成剧本上演。另外,由前苏联莫斯科电影制片厂摄制、我国长春电影制片厂译制的电影《复活》,也颇受广大中国观众好评。

直到今天,《复活》仍然具有强大的生命力和影响力,是世界经典文学名著中最为热销的书籍之一。它的读者对象十分宽泛,可谓男女老少咸宜。在教育部公布的中学语文新课程标准中,《复活》被列为向学生推荐的重点课外阅读书目。



一、列夫·托尔斯泰小传

列夫·托尔斯泰(1828—1910年)是俄罗斯19世纪至20世





纪初期伟大的文学家。他活了 80 多岁,经历了无数风云变幻、艰难曲折,奉献了许多著名经典作品,其中影响最大的是长篇小说《战争与和平》、《安娜·卡列尼娜》、《复活》等。高尔基曾高度评价托尔斯泰在世界文学发展史上的作用与地位。他说:“托尔斯泰和陀思妥耶夫斯基是两个最伟大的天才。他们以自己的天才的力量震撼了全世界,使整个欧洲惊愕地注视着俄罗斯。这两个人都进入了莎士比亚、但丁、塞万提斯这些伟大人物的行列,与他们并列而无愧。”

(一)人生之初

1828 年 8 月 28 日,托尔斯泰诞生在图拉城附近的雅斯纳亚·波良纳贵族庄园。他的父母虽出身豪门,但都为人善良,关心穷人,家里经常收留四处流浪的苦行僧和乞讨者。

然而,托尔斯泰还不到两岁的时候,母亲便因病去世。由于父亲难得闲暇,因此照顾、培养托尔斯泰兄弟姐妹的担子就落到了老祖母和两个姑妈身上。

对托尔斯泰影响最大的是达吉亚娜姑妈。从她身上,托尔斯泰体会到了一种高尚的爱和美。有一次,托尔斯泰散步回来,正好看到了管家在鞭打一个仆人。管家的若无其事和仆人的痛苦不安让托尔斯泰深感恐惧,他回家后告诉了达吉亚娜姑妈。姑妈立刻批评他,为什么不阻止这件事?托尔斯泰这才明白,他也可以像姑妈那样,用爱的力量去阻止这些残忍的事情发生。

托尔斯泰学会了与平民的孩子平等、和谐地相处。他们不分高低贵贱,经常在一起嬉戏、骑马、捕鱼、划船、溜冰。他喜欢幻想,幻想将来人人都幸福和愉快。5 岁的时候,他大哥给他讲过一个绿棍子的故事,说在某座荒山中埋着一根绿棍子,只要能找到它,就可以使所有的人都过上好日子。于是,他就经常缠着大哥去找这绿棍子。后来,他又同兄妹们一起玩捉迷藏和寻找绿棍子的游



戏。这反映了托尔斯泰对美好理想的痴心追求，他一生都在为俄罗斯人寻找这绿棍子。死后，他就安葬在雅斯纳亚·波良纳当年孩子们埋藏绿棍子的地方。

1836年秋天，托尔斯泰9岁的时候，因为哥哥们上学的缘故，全家人搬到了莫斯科。这个大都市恢弘的气势、繁华的景象，使托尔斯泰大开眼界，惊讶不已。然而，仅隔一年，托尔斯泰的父亲突然去世，祖母因悲伤成疾，不久也离开了人间。

亲人相继而去，使托尔斯泰感到孤独。随着时间的流逝，从前的天真快乐已经永远地封进生活的箱底。他开始独立思考各种各样的人生和社会问题。在孤独中，幸好有书相伴。托尔斯泰说，在他14岁以前，给他影响最大的书籍是《圣经》、《天方夜谭》、普希金的《故事集》和长诗《拿破仑》，还有丰富多彩的俄罗斯传说，书是他最忠实的朋友。更重要的是，他要从书里寻找困扰着他的问题的答案。

托尔斯泰16岁的时候，进入喀山大学学习。他起初读的是东方语言文学系，后来转到法律系。3年以后，他又转到彼得堡大学。由于不满沙皇尼古拉一世的黑暗统治，对于学校的沉闷空气感到压抑，不久，他就自动退学，回到了雅斯纳亚·波良纳。

就在这段时间里，托尔斯泰和兄妹们分了家。他要求把收入很少的波良纳庄园留给自己，这样，19岁的托尔斯泰就成了这个庄园的全权主人。当时的俄国，农奴制仍然盛行。托尔斯泰耳闻目睹农奴们的悲惨生活，深感这种制度的不合理。他尝试过一些改革，但都没有成功。这使他极度迷茫和失望，一度采取了逃避现实、玩世不恭的态度。但时隔不久，他又意识到这是一种堕落。在写给姑妈达吉亚娜的一封信里，他保证要在春天获得一种道德上的恢复。他受富兰克林的启发，开始记“富兰克林日记”，用表格列出他希望获得的美德和品质，及他的种种弱点。每天他触犯了哪一项，就在那下面的空白处打一个叉。



他开始热心于文学的创作，写过小说《感伤旅行》、《昨天的故事》等等。但这些作品，或半途而废，或索然无味，没有产生什么反响。但托尔斯泰并没有灰心，他就像一个初学打猎的新手，在生活的密林中，艰难地寻找他的猎物。因为没有经验，又没有向导，他走了不少弯路，但这些挫折又成为他日后最宝贵的财富。

（二）军旅生涯

躁动的日子由于大哥从高加索回来而告结束，1851年4月，托尔斯泰离开了自己的庄园，随大哥来到了高加索。他的哥哥是驻防高加索的军官，于是，托尔斯泰也进了军队，当了个下级军官，曾多次参加平定边疆少数民族叛乱的战斗。枪林弹雨的场面是惨烈的，然而，高加索留给托尔斯泰更多的是美好的回忆。那雄伟壮丽的山峦、遮天蔽日的森林，还有那勤劳、朴实的哥萨克人，使托尔斯泰心胸开阔，感情陶醉，产生了强烈的创作冲动，先后写成了自传体小说《童年》（后又陆续创作了《少年》、《青年》，被统称为自传三部曲）、《哥萨克妇女》、《袭击》、《高加索的俘虏》等。

1853年秋天，俄国和英、法、土耳其之间为争夺殖民地爆发了战争。第二年3月，托尔斯泰又走上了新的战场。他先是随部队在多瑙河流域作战，后又被调到克里米亚。在这里，他参加了有名的塞瓦斯托波尔要塞保卫战。在英法联军的强大攻势下，俄军的处境十分困难。托尔斯泰在一个炮兵连里担任连长，驻守在距离敌人最近也是最危险的第四棱堡。他指挥5门大炮，向敌人进行英勇的反击。为了鼓舞士气，他还创作了一首战地歌曲。没过多久，歌曲便在部队中流传开来了。塞瓦斯托波尔保卫战历时11个月，最后，俄军终因寡不敌众，被迫撤退。托尔斯泰眼看城市在大火中焚烧，法国旗帜在棱堡上竖起。他心如刀绞，放声大哭。

一次又一次的浴血战斗，使托尔斯泰亲身感受到俄国人民和士兵的爱国激情、牺牲精神，也为那些昏庸腐败、贪生怕死、卑鄙无



耻的上层军官感到耻辱。他出于一种正义感和责任心，先后写出了《一八五四年十二月的塞瓦斯托波尔》、《一八五五年五月的塞瓦斯托波尔》、《一八五五年八月的塞瓦斯托波尔》3部战争纪实作品，在当时文学界及社会上引起了广泛的关注。著名作家屠格涅夫激动地说：“我在读这些文章的时候，眼泪不禁夺眶而出。我高声地喊着：‘乌拉’！”

1855年11月，托尔斯泰以信使的身份被派到彼得堡。他如同一只被放逐多年的鹰，扑闪着更加坚硬的翅膀，在彼得堡飞来飞去。他所到之处，总能留下高加索雪山的寒气和黑海边海风的咸味。他住在屠格涅夫家，这使他有认识俄罗斯文坛的许多名人，如涅克拉索夫、德鲁日宁等等。从他们身上，托尔斯泰受到了许多启发，创作潜能得到了进一步开发。1856年他先后发表了小说《暴风雪》、《两个骠骑兵》、《一个地主的早晨》。俄国著名文学家车尔尼雪夫斯基评论说，托尔斯泰在《两个骠骑兵》中刻画了这个社会在各个时代的不同风俗习气。这部作品也为后来问世的长篇巨著《战争与和平》做了初步的准备。

1856年11月，托尔斯泰获准退伍了。他有了一种久违的轻松感，可以考虑做更多自己喜欢的事情了。

（三）探索之路

结束军旅生活之后，托尔斯泰首先选择了出国游历。从1857年2月到1861年4月，托尔斯泰断断续续地游历了法国、瑞士、德国、意大利、英国等国家。在这些国家，他既为美丽迷人的自然景观和博大精深的人文景观所倾倒，又为种种腐朽黑暗的社会现象而愤慨。在巴黎，他亲自目睹了在断头台当众执行死刑的场面。那个犯人身体强壮，他吻了一下福音书，然后他的那颗头颅就离开了身体，掉进棺材里去并发出撞击的声音……托尔斯泰受到了震撼！他认为，世界上任何一种理论，都无法为这一残忍的行为辩



解。根据所见所闻，他写了一篇日记体小说《琉森》。小说通过资产阶级老爷太太们对一个流浪歌手冷酷无情的态度，揭露了资本主义社会在“文明”帷幕后面对金钱和地位的奴性崇拜。

托尔斯泰从欧洲考察回国后，继续以自己的方式尝试改革俄国社会。这时，沙皇发表了解放农奴的宣言，开始对农奴制度进行一些改革。为了协调地主和农民之间的矛盾，政府设立了一些调解人。托尔斯泰被任命为图拉省克拉皮文县第一区调节人。虽然托尔斯泰本身是个地主，但他在调解地主和农民的冲突时，常常站在农民那一边，这势必引起那些地主咬牙切齿的痛恨。他们拼命攻击托尔斯泰，甚至上书内务部，要求解除托尔斯泰调解人的职务。在巨大的压力下，1862年5月，任职刚满一年的托尔斯泰就被免去了调解人的职务。

无官一身轻的托尔斯泰又以高涨的热情，自由地去干他“难以割舍的诗意的美妙的事业”——就是办学。早在1859年，托尔斯泰就在雅斯纳亚·波良纳庄园办起了学校，并亲自动手为孩子们编写了识字课本。学校招收的农民子弟都是免费入学，最多时达到60多名学生。他在国外游历时，把考察教育列入重要日程，并反复思考回国后的办学方案。

从1862年起，托尔斯泰开始以崭新的教育理念办学育人。他把教育定义为：一种人类的活动，它的基础是要求平等的欲望和一种经常的要求增进知识的倾向。把孩子送到学校去，如果目的不是为了发展他们的天性，而是把他们塑造成固定的规格，那就是僵化的、不合理的。要得到好的教育成果，自由是必不可少的。一个孩子的智力只有在孩子是自由的时候才是真正活跃的。强迫学生服从，强迫他们保持安静，使学校变成“刑场”，这只能让学生更为愚蠢。

在这种理念的指导下，托尔斯泰所办的学校充满了生气。孩子们在自由、平等的环境中全面发展，健康成长。许多农民慕名把